

COMPUTER TERMINOLOGY

	<u>ENGLISH</u>	<u>FRANÇAIS</u>	
	computer	ordinateur	
	application	application	
	hardware	hardware	
	memory	mémoire	
5	network	réseau	5
	punchcards	cartes perforées	
	software	logiciel	
	integrated system	système intégré	
	storage	mémoire virtuelle	
10	data	données	10
	alphanumeric	alphanumérique	
	base	banque	
	design	dessin	
	character (ASCII)	symbole	
15	entry/input	entrée	15
	exchange	échange de données	
	field	champ de données	
	file	fichier	
	structure	structure (de fichier)	
20	output	sortie	20
	record	article de données	
	representation	représentation	
	retrieval	retrait, extraction	
	method of retrieval	méthode d'extraction	
25	search	recherche	25
	string	chaîne de caractères	
	graphics	graphiques	
	bitmap graphics	bitmap graphiques	
30	CRT terminal	écran	30
	display	affichage	
	editing	éditer	
	object-oriented graphics		
	screen	écran	
	graphics screen	écran graphique	
35	screen editing	éditer à l'écran	35

COMPUTER TERMINOLOGY

DEUTSCH

ITALIANO

	Computer	calcolatore, (elaboratore)	
	Anwendung, Applikation	applicazione	
	Hardware	hardware	
	Speicher, Speicherung	memoria	
5	Netzwerk	rete	5
	Lochkarten	schede perforate	
	Software	software, programmi	
	interiertes System	sistema integrato	
	Speicherung	deposito, memoria di massa	
10	Daten	dati	10
	alphanumerisch	alfanumerico	
	Datenbank	data base, base	
	Datenbank-Design (-Entwurf)	disegno	
	Zeichen (ASCII)	caratteri	
15	Dateneingabe, Input	input (ingresso), (entrata)	15
	Datenaustausch	cambio di dati	
	Datenfeld	campo	
	Datei	file	
	Struktur, Aufbau	struttura	
20	Output, Ausgabe	output (uscita)	20
	Datensatz	record	
	Darstellung	rappresentazione	
	Abfrage	recupero, retrieval	
	Methode der Datenabfrage	metodo di recupero	
25	Suche, Datendurchzucken	recerca (di dati)	25
	Zeichenkette	stringa	
	Graphik	grafica	
	bitmap Bildschirm	grafica bitmap, gr. a matrici di bit	
	Terminal, Datensichtregät	terminale CRT, terminale video	
30	Anzeige	schermo, video (display)	30
	Editieren	elaborazione	
	objekt-orientierte Graphik		
	Bildschirm	schermo	
	Graphikbildschirm	schermo grafico	
35	bildschirmorientiertes	elaborazione dei dati	35
	Editieren	sullo schermo	

ENGLISH**FRANÇAIS**

	hardware (computer)	hardware	
	CD	disquette compacte	
	CD-ROM	CD-ROM	
	CRT	écran	
40	device	machine, dispositif	40
	independent	indépendant de la machine	
	voice recognition d.	d. de reconnaissance de parole	
	digitizer	digitaliseur	
	ultrasonic	à ultrasons	
45	disc	disque	45
	drive	lecteur de disque	
	storage	stockage	
	optical scanner	scanner optique	
	optical character recognition	reconnaissance optique des caractères	
50	printer	imprimante	50
	dot matrix printer	à points matricielle	
	laser printer	imprimante au laser	
	plotter	plotter	
	robot	robot	
55	tape	bande	55
	tape drive	lecteur de bande	
	terminal	terminal	
	instrument (music)	instrument (musique)	
	keyboard	clavier	
60	synthesizer	synthétiseur	60
	sampler	lecteur de clavier	
	music (acoustic)	son	
	duration	durée	
	dynamics	dynamique	
65	measure	mesure	65
	pitch	hauteur	
	playback	playback	
	voice ('part')	voix	
	voice-leading	conduite des voix	

DEUTSCH

Hardware

CD (Compact Disk)
CD-ROM
Bildschirm(gerät)
Gerät
geräte-unabhängig
Spracherkennungsgerät
Digitalisierer
Ultraschall- Digitizer
Platte(n), Disk
Plattenlaufwerk
Plattenspeicher
Lesegerät
Optische Zeichenerkennung

Drucker
(Punkt)matrix Drucker
Läserdrucker
Plotter
Roboter
Band
Bandlaufwerk
Terminal

(Musik-) Instrument

Klaviatur
Synthesizer
mit Klaviatur Sampler

Ton, Music (akustische)

Tondauer
Dynamik
Takt
Tonhöhe
Playback
Stimmen, Part
Stimmführung

ITALIANO

hardware

CD (Compact Disc)
CD-ROM
CRT, tubo a raggi catodici
dispositivo, apparecchiatura 40
indipendente dal d.
d. per il riconoscimento della voce
digitalizzatore
a ultrasuono
disco 45
unità disco
memoria a disco
analizzatore ottico, lettore ottico
riconoscimento ottico dei caratteri

stampante 50
stampante a (matrice di) punti
stampante (a) laser
plotter
robot
nastro 55
piastra che trascina il nastro,
terminale

strumento musicale

tastiera
sintetizzatore 60
lettore di tastiera

suono

durata
dinamica
battuta 65
altezza
playback
voce (parte)
condotta (andamento) delle voci

ENGLISH**FRANÇAIS**

70	musical notes (visual)	notes	70
	accidentals	altérations, accidents	
	articulation signs	signes d'articulation	
	beam	barres de valeur	
	dot	point	
75	figured bass	basse chiffrée	75
	key signature	armure	
	notation	notation	
	notes, misspelled	notes erronées	
	ornaments	ornements	
80	part (for performance)	partie séparée	80
	rests	silences	
	score	partition	
	slurs	liaison d'articulation	
	staff	portée	
85	stem	haste	85
	system	système (de portées)	
	tie	liaison	
	time signature	indication de mesure	
	time value of notes	durée, valeur	
90	tracks	pistes	90
	print(ing)	imprimé(er)	
	typesetting	typographie	
	printed music	musique imprimée	
	publication	publication	
95	copyright	droit d'auteur	95
	edit	éditer	
	edition	édition	
	proofreading	lecture d'épreuves	
	publisher	maison d'édition, éditeur	
100	publishing	publication	100
	reader (of manuscripts)	lecteur	
	text	text	
	text processing	traitement du texte	
	text underlay	disposition du texte	

This list of terms has been compiled from contributions by Mario Baroni, Laura Callegari, Lelio Camilleri, Etienne Darbellay, Christoph Schnell and others for the Fourteenth Congress of the International Musicological Society (Bologna, 27 August - 1 September 1987).

DEUTSCH**ITALIANO**

70	(Musik)noten (optische)	note (visive)	70
	Versetzungszeichen, Vorzeichen	alterazioni	
	Artikulationszeichen	segni di articolazione	
	Balken	barra	
	Punkt	punto	
75	bezifferung Bass	basso numerato	75
	Vorzeichnung	armatura di (in) chiave	
	Notation, Notenschrift	notazione	
	falschgeschrieben N.	note compitate	
	Ornamenten, Verzierung	ornamenti, abbellimenti	
80	Noten, Stimme	parte	80
	Pausen	pause	
	Partitur	partitura	
	Bundebögen, Bindebögen	legature di fraseggio	
	Notensystem	pentagramma, rigo musicale	
85	Notenhals	stanghetta, gamba	85
	Akkolade	sistema (pentagramma)	
	Haltebogen	legatura di valore	
	Taktartangabe	metro	
	Notenwert	durata delle note	
90	Banden, Spur	tracce (piste)	90
	Druck(en)	stampa(re)	
	Drucklegung	composizione della stampa	
	gedruckter Notentext	musica a stampa, musica stampata	
	Verlag	pubblicazione	
95	Copyright	copyright	95
	herausgeben	pubblicare, curare	
	Ausgabe	edizione	
	korrekturlesen	correttura di bozze	
	Verleger	editore	
100	Verlågswesen	stampa, casa editrice	100
	Lektor	lettore	
	Text	testo	
	Textverarbeitung	elaborazione del testo	
	Textunterlegung	disposizione delle sillabe del testo	

This list of terms has been compiled from contributions by Mario Baroni, Laura Callegari, Lelio Camilleri, Etienne Darbellay, Christoph Schnell and others for the Fourteenth Congress of the International Musicological Society (Bologna, 27 August - 1 September 1987).